

Četvrta međunarodna olimpijada teorijske, matematičke i primenjene lingvistike

Estonija, Tartu, 1–6. avgust 2006

Ekipno takmičenje

Pogledajte video snimke rečenica na jeziku ASL¹ (američkom znakovnom jeziku) i pročitajte prevode ovih rečenica na engleski i srpski jezik:

1) John shoots Frank.	Džon puca u Franka.
2) John loves Mary.	Džon voli Meri.
3) John will finish seeing Mary.	Džon će prestati da vidi Meri.
4) John is giving the girl boxes.	Džon daje devojci kutije.
5) Who likes John?	Kome se sviđa Džon?
6) John knows who Mary loves.	Džon zna koga voli Meri.
7) Who does John love?	Koga voli Džon?
8) I saw John yesterday, him.	Video sam juče Džona, njega.
9) John will buy a car, he.	Džon će kupiti auto, on.
10) John is buying a house.	Džon kupuje kuću.
11) John is not buying a house.	Džon ne kupuje kuću.
12) John is giving Mary a book.	Džon daje Meri knjigu.
13) John will not buy a house.	Džon neće kupiti kuću.
14) Bill there hits Bob.	Bil tamo tuče Boba.
15) Those girls are giving John boxes.	One devojke daju Džonu kutije.
16) What, what does John like?	Šta, šta se sviđa Džonu?
17) "Who told Bill yesterday?" "Mary"	– Ko je juče kazao Bilu? – Meri.
18) Who did John lipread yesterday?	Kome je Džon juče čitao sa usana?
19) A student has the videotape.	Student ima video kasetu.
20) John carelessly writes his homework.	Džon nebrziljivo piše domaći zadatak.
21) John gives a woman over there a book.	Džon daje nekoj tamo ženi knjigu.

Zadatak 1: Prevedite na engleski ili na srpski rečenice koje sadrže video snimci 30_task1.mov–37_task8.mov. Obrazložite svoje rešenje.

Zadatak 2: Objasnite kako se izražava značenje 'nebrziljivo' u rečenici 20.

Zadatak 3: Stvorite što je moguće potpuniji opis gramatike i leksičkog fonda jezika ASL.

Napomena:

Jezik ASL (uprkos rasprostranjenom mišljenju) nije znakovni oblik engleskog, nego sasvim posebni jezik. Za rešenje zadataka ne treba znati engleski jezik više nego što je potrebno da se razumeju rečenice koje su navedene u uslovu.

Ljudi, koji koriste ASL, često prave pokrete ne potpuno razgovetno, što je normalno za brzo pričanje. Više pokreta imaju varijante: neki se mogu praviti sa jednom rukom ili sa dve ruke bez razlike u značenju.

Autor: Aleksandar Berdičevski

Preveo na srpski: Aleksandar Piperski

Srećno!

¹ ASL (American Sign Language) is a sign language used by people with hearing and speech impairment in the USA, some regions of Canada and Mexico as well as some other countries. According to different estimates, from 500 thousand to several million people use ASL.